

No. 42922

**United States of America
and
Chile**

**Agreement of cooperation between the Government of the United States of America
and the Government of Chile. Santiago, 5 August 1994**

Entry into force: *5 August 1994 by signature, in accordance with paragraph 13*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 14
July 2006*

**États-Unis d'Amérique
et
Chili**

**Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le
Gouvernement du Chili. Santiago, 5 août 1994**

Entrée en vigueur : *5 août 1994 par signature, conformément au paragraphe 13*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 14
juillet 2006*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT OF COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF
CHILE

The Government of the United States of America, represented by its Charge d'Affaires a.i., Michael W. Cotter, and the Government of Chile, represented by its Minister of the Interior, Mr. German Correa, duly authorized with the corresponding full powers to represent the Chilean Government, jointly agree to establish and to support a project designed to eliminate the illicit production, processing, trafficking and consumption of narcotics within Chile and the transit of illicit narcotics through contiguous territorial waters.

DESCRIPTION OF THE AGREEMENT

First:

The actions to be taken and the resources to be provided by the Government of the United States and the Government of Chile in support of this project as set forth below are accepted by the signatories as firm commitments unless otherwise amended by joint agreement. Commodity purchases, their destination, and funds granted by the Government of the United States under the terms of this agreement are specified in the documents attached to this instrument.

Second:

The purpose of this agreement is to improve the capability of the Government of Chile to suppress the processing, trafficking, consumption and export of illicit drugs. Toward that goal, the Governments of the United States and Chile will adopt measures and commit resources to develop and improve the technical capabilities of Chilean counter narcotics and demand reduction institutions.

Third:

The Government of the United States of America will contribute for the purposes of this agreement the amount of 170,000 U.S. dollars corresponding to fiscal year 1994 funding. Of that amount, 50,000 U.S. dollars will be allocated for commodity purchases for the Goc counternarcotics services' detector dog program. In coordination with the Embassy of the United States, the Chilean Government's National Drug Control Council will be responsible for the allocation of the counternarcotics equipment and its distribution to the different services.

Fourth:

The Embassy of the United States and the Chilean Government's National Drug Control Council will jointly determine the allocation of another 65,000 U.S. dollars, which will be used to provide training in precursor chemical control and in methods of investigating money laundering. These funds will also be used to finance other related counternarcotics training deemed appropriate by the Embassy of the United States and the Chilean Government's National Drug Control Council.

Fifth:

The Embassy of the United States, in coordination with the Chilean Government's National Drug Control Council, will disburse the remaining 55,000 U.S. dollars for demand reduction projects and the financing of participant costs of narcotics-related training programs. These funds will be assigned while this agreement is in force.

Sixth:

Grant funding support by the United States Government for other than the current fiscal year is conditioned upon activities and progress in the current year and the availability of funds authorized yearly by the Congress of the United States of America and the approval of the Department of State's Bureau for International Narcotics Matters (INM).

ACHIEVEMENT VERIFICATION

Seventh:

The goal of this project is to bring about a reduction in the production, processing and consumption of all illegal drugs and their derivatives within Chile, and/or their export from Chile to foreign markets. Progress toward achievement of the project goal will be measured in terms of reduced availability of illicit narcotics to traffickers and users, on arrests and convictions of narcotics law violators, and on the quantity of narcotics contraband seized and destroyed.

SPECIFIC PROVISIONS

Eighth:

All equipment, supplies and material will be accounted for by the United States Embassy and the end-user in the same manner as though the equipment, supplies and material were acquired by the Chilean Government with Chilean Government funds except as such procedures, regulations, and laws differ from the standard provisions of this agreement.

Ninth:

Funds contributed by the Government of the United States under this agreement for the procurement of goods and services will be made as charges against sub-obligating documents prepared and issued by the United States Embassy or the Department of State's International Narcotics Matters Bureau. The Government of Chile shall make arrangements as may be necessary to ensure that funds introduced into Chile by the United States Government for the purpose of carrying out obligations under this agreement shall be convertible into Chilean pesos at the highest rate at the time of conversion.

Tenth:

Goods and services procured with funds granted by the United States Government under this agreement will be purchased in and shipped from the United States unless otherwise provided for in its regulations. The exceptions or waivers to the standardized procurement procedures may be authorized on a case-by-case basis by the Department of State, on recommendation and justification by its Embassy.

Eleventh:

All equipment, supplies and services procured under this agreement with United States Government funding will be provided to the Ministry of Interior, which will be responsible for transferring the equipment and supplies to the unit for which procured. The Ministry of Interior will withdraw such equipment and supplies if they are not used as provided for in this agreement or subsequent amendments.

Twelfth:

The obligations deriving from this agreement and referring to the use of property shall remain in force after such termination of the agreement.

Thirteenth:

The present agreement shall enter into force when signed by both parties, and either party may terminate this agreement by giving the other party thirty days written notice of the intention to do so. Its termination shall also cancel any obligations of the two parties to make contributions pursuant to this agreement, except for payments to which they are committed relative to non-cancelable commitments entered into with third parties prior to the termination of the agreement.

Fourteenth:

Both parties may make jointly agreed amendments they consider necessary for the implementation of this agreement.

STANDARD PROVISIONS

Fifteenth:

The United States Government shall not be required to make any of the contributions shown in the annexes to this agreement for which funding has not been sub-obligated within six months after the end of the fiscal year in which the agreement was signed, referred to in Clause 9. An extension of the sub-obligation period may be granted upon request to the Department of State's Bureau of International Narcotics Matters.

Sixteenth:

Title of all property procured through financing by the United States Government within this agreement shall be in the cooperating agency, unless otherwise specified in the respective procurement document.

Seventeenth:

Any property furnished to either party through financing originating from this agreement shall be devoted to the project, and thereafter shall be used to further the project's objectives.

Eighteenth:

Either party should offer to reimburse or return property it obtained through financing of the other party that is not used in accordance with this agreement. Funds derived from the sale of any property furnished by the Government of the United States under the agreement shall be used in the furtherance of drug control activities.

Nineteenth:

The Government of Chile shall take steps to exempt the payment of VAT (Value Added Tax) on any commodity purchases made in Chile under this agreement. If the Government of the United States or any public or private organization furnishing commodities financed by that Government for operations within this agreement is liable for customs duties and import taxes according to the laws, regulations, or administrative procedures of Chile, the recipient agency will pay such duties and taxes.

Twentieth:

The Governments of the United States and Chile shall expend funds and support operations pursuant to this agreement only in accordance with its applicable laws and regulations.

Twenty-first:

The two parties shall for a period of three years after completion of the agreement have the right (1) to examine any property financed by that party under this agreement to determine it is being used in accordance with the terms of the project, and (2) to inspect and audit any records with respect to funds, properties, and contract services furnished by that party under this agreement to determine that such funds, services, or properties are being utilized properly in accordance with the terms set forth.

Twenty-second:

The two parties agree to jointly evaluate the project goals, design and progress at least once each year during the life of the project. For this purpose, the two parties will assign qualified personnel to participate in the evaluation process. Each party will furnish the other with available, pertinent information as necessary to evaluate the effectiveness of project operations. The issuance of a project report after its termination is an integral part of this agreement. The completion report will include a summary of INM and host country project contributions, a record of the activities developed, the objectives achieved, and related basic data.

Twenty-third:

The Government of Chile agrees to retain personnel who have received U.S. Government narcotics training in narcotics control assignments for a minimum of two years after completing such training.

Twenty-fourth:

This agreement is prepared in both English and Spanish. In the event of ambiguity or conflict between the two versions, the English language version shall prevail.

For the Republic of Chile:

GERMAN CORREA DIAZ
Minister of Interior
August 5, 1994

For the United States of America:

MICHAEL W. COTTER
Charge d'Affaires a.i.
August 5, 1994

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACION ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE CHILE

En Santiago de Chile, a 5 de agosto de 1994, entre el Gobierno de la República de Chile, representado por su Ministro del Interior, Sr. Germán Correa Díaz, quien se encuentra premunido de los correspondientes plenos poderes para representar al Estado de Chile, y el Gobierno de los Estados Unidos de América, representado por su Encargado de Negocios, A.I., Sr. Michael W. Cotter, acuerdan conjuntamente establecer y apoyar un proyecto destinado a eliminar la producción, procesamiento, tráfico y consumo de drogas ilícitas dentro del territorio de Chile y su tránsito a través de aguas territoriales y zona contigua.

DESCRIPCION DEL ACUERDO

PRIMERO

Las acciones a seguir y los recursos a asignarse por el Gobierno de los Estados Unidos y por el Gobierno de Chile en apoyo a este proyecto, como se indica más adelante, constituyen compromisos de los signatarios, sin perjuicio de las modificaciones posteriores que se convengan. La adquisición de los bienes, su destinación y los fondos otorgados por el Gobierno de los Estados Unidos bajo los términos de este convenio se especifican en documentos anexos al presente documento.

SEGUNDO

El presente Convenio tiene por finalidad mejorar la capacidad del Gobierno Chileno para suprimir el cultivo, procesamiento, tráfico, consumo y exportación de drogas prohibidas. Con ese fin, los Gobiernos de los Estados Unidos y de Chile adoptarán medidas y comprometerán recursos para desarrollar y mejorar las capacidades técnicas de las instituciones antinarcóticos y para la reducción de la demanda del Estado de Chile.

TERCERO

El Gobierno de los Estados Unidos de América contribuirá a los propósitos de este Acuerdo con US\$ 170.000, correspondientes al año fiscal 1994. De esa cantidad, US\$ 50.000 serán destinados a la adquisición de bienes necesarios para el programa de detección con perros de los servicios antinarcóticos. El Consejo Nacional para el Control de Estupefacientes del Gobierno de Chile, en coordinación con la Embajada de los Estados Unidos de América, será responsable de la destinación de los equipos antinarcóticos y su distribución entre los diferentes Servicios.

CUARTO

La Embajada de los Estados Unidos de América y el Consejo Nacional para el Control de Estupefacientes del Gobierno de Chile determinarán conjuntamente la distribución de otros US\$ 65.000, los que serán utilizados para proporcionar entrenamiento en control de precursores químicos y en métodos de investigación de lavado de dinero. Estos fondos serán utilizados también para financiar otras capacitaciones antinarcóticos relacionadas que la Embajada de los Estados Unidos y el Consejo Nacional de Control de Estupefacientes del Gobierno de Chile estimen apropiadas.

QUINTO

La Embajada de los Estados Unidos, en coordinación con el Consejo Nacional para el Control de Estupefacientes del Gobierno Chileno, gastará los restantes US\$ 55.000 en proyectos de reducción de demanda y en el financiamiento de los gastos de los participantes de programas relacionados con programas de entrenamiento. Estos fondos serán asignados mientras el Acuerdo esté vigente.

SEXTO

Las provisiones futuras de fondos del Gobierno de los Estados Unidos de América para la consecución de los fines perseguidos por este Acuerdo y que no correspondan al año fiscal en curso, estarán condicionadas a las actividades y progresos del presente año, a la disponibilidad de fondos autorizados anualmente por el Congreso de los Estados Unidos de América y a la aprobación del Departamento de Estado del Gobierno de los Estados Unidos de América, Oficina Internacional de Asuntos de Narcóticos.

VERIFICACION DE RESULTADOS

SEPTIMO

El objetivo específico de este proyecto es lograr una reducción en la producción, procesamiento y consumo de todas las drogas ilegales y sus derivados dentro de Chile y/o su exportación desde Chile a mercados extranjeros. El avance hacia el logro de este objetivo será evaluado considerando la reducción de la disponibilidad de narcóticos ilícitos para traficantes y usuarios, los arrestos y condenas de infractores a la ley antinarcóticos y la cantidad de contrabando de narcóticos decomisado y destruido.

DISPOSICIONES ESPECIFICAS

OCTAVO

La Embajada de los Estados Unidos y el destinatario final responderán de todos los equipos, suministros y materiales del mismo modo que si hubieren sido

adquiridos por el Gobierno de Chile con sus propios fondos, excepto cuando los procedimientos, reglamentos y leyes difieran de las estipulaciones contenidas en este convenio o sus modificaciones.

NOVENO

Los fondos donados por el Gobierno de los Estados Unidos bajo este convenio para la adquisición de bienes y servicios se efectuará contra documentos de sub-compromisos preparados y emitidos por la Embajada de los Estados Unidos o por la Oficina Internacional de Asuntos de Narcóticos. El Gobierno de Chile dispondrá lo necesario para asegurar que los fondos ingresados a ese país por el Gobierno de los Estados Unidos en cumplimiento de las obligaciones emanadas de este convenio sean convertidos en moneda chilena al tipo de cambio más alto a la fecha de dicha conversión.

DECIMO

Los bienes y servicios que se adquieran con fondos donados por el Gobierno de los Estados Unidos de acuerdo a este convenio serán adquiridos y enviados desde los Estados Unidos a menos que se estipule de otra manera en su regulación. Las excepciones o exenciones a los procedimientos normales de adquisiciones pueden ser autorizados sobre la base de casos individuales por el Departamento de Estado del Gobierno de los Estados Unidos, según recomendación y justificación de su Embajada.

DECIMOPRIMERO

Todos los equipos, suministros y servicios adquiridos con fondos del Gobierno de los Estados Unidos de acuerdo a este convenio serán proporcionados al Ministerio del Interior, el cual será responsable de transferir los equipos y suministros a la Unidad para la cual fueron adquiridos. El Ministerio del Interior retirará aquellos equipos y suministros cuando no sean utilizados según lo estipulado en este convenio o sus modificaciones.

DECIMOSEGUNDO

Los compromisos derivados del presente acuerdo y que se refieran al uso de los bienes objeto de la donación se mantendrán vigentes después del término del convenio.

DECIMOTERCERO

El presente convenio entrará en vigencia al ser firmado por ambas partes y cualquiera de ellas podrá ponerle término notificando por escrito a la otra con 30 días de antelación su intención de dejarlo sin efecto. Su terminación extinguirá cualquiera obligación entre las partes destinada a efectuar aportes

conforme a este convenio, con excepción de aquellos pagos a los que se hayan comprometido en cumplimiento de compromisos no rescindibles contraídos con terceros con anterioridad al término del acuerdo.

DECIMOCUARTO

Las partes de común acuerdo podrán efectuar todas las modificaciones que estimen útiles o necesarias para la ejecución del presente convenio.

DISPOSICIONES NORMATIVAS

DECIMOQUINTO

El Gobierno de los Estados Unidos no estará obligado a efectuar aquellas contribuciones indicadas en los anexos del presente convenio respecto de las cuales, dentro de los seis meses posteriores al término del año fiscal en el que se haya firmado el acuerdo, no se suscriban los subcompromisos a que se refiere la cláusula novena. Puede acordarse una extensión del período de subcompromisos a solicitud de la Oficina de Asuntos Internacionales de Narcóticos del Departamento de Estado.

DECIMOSEXTO

El título de toda propiedad adquirida mediante financiamiento del Gobierno de los Estados Unidos dentro de este convenio será del servicio destinatario, salvo que se especifique lo contrario en el documento de compra respectivo.

DECIMOSEPTIMO

Cualquier bien adquirido mediante el financiamiento que provenga de este convenio será dedicado a su cumplimiento hasta que el acuerdo se haya terminado, y se utilizará después para promover los mismos fines.

DECIMO OCTAVO

Cualquiera de las partes deberá ofrecer a la otra la devolución o el reembolso de bienes que obtenga mediante el financiamiento de la otra parte y que no se utilicen de acuerdo con este convenio. Los fondos que deriven de la venta de cualquier bien proporcionado por el Gobierno de los Estados Unidos en virtud de este acuerdo se utilizarán para fomentar actividades de control de drogas.

DECIMONOVENO

El Gobierno de Chile tomará medidas para eximir del pago del IVA (Impuesto al Valor Agregado) a todas las adquisiciones de bienes efectuadas en Chile bajo este acuerdo. Si el Gobierno de los Estados Unidos o cualquier organización pública o privada que suministre bienes financiados por ese Gobierno para operaciones comprendidas en este Convenio está sujeto al pago de derechos aduaneros e impuestos de internación de acuerdo a las leyes, reglamentos o

precedimientos administrativos, el servicio que lo reciba pagará dichos derechos o impuestos.

VIGESIMO

El Gobierno de los Estados Unidos y de Chile expenderán fondos y apoyarán operaciones en cumplimiento de este convenio únicamente en concordancia con sus leyes y reglamentos pertinentes.

VIGESIMOPRIMERO

Ambas partes, por un período de tres años después de terminado el convenio, tendrán el derecho (1) de examinar cualquier bien adquirido a través de o financiado por ellas para determinar si se está utilizando de acuerdo con los términos del proyecto, y (2) de inspeccionar y revisar cuentas de cualesquier registros en relación con fondos, bienes y servicios contratados o proporcionados por esa parte bajo este convenio para determinar si dichos fondos, servicios o bienes se están utilizando debidamente con los términos utilizados.

VIGESIMOSEGUNDO

Ambas partes acuerdan evaluar conjuntamente los objetivos del proyecto, su diseño y progreso por lo menos una vez al año durante la vigencia del mismo. Con esta finalidad, ambas partes designarán personal calificado para participar en el proceso de su evaluación. Cada parte proporcionará a la otra la información pertinente que esté disponible y que sea necesaria para evaluar la efectividad de las operaciones convenidas. La emisión de un informe de fiscalización después de su término constituye parte integral de este acuerdo. El informe de fiscalización incluirá un resumen de los aportes al proyecto de la Oficina de Asuntos de Narcóticos y del país receptor y proporcionará un registro de las actividades desarrolladas, los objetivos logrados y datos básicos relacionados.

VIGESIMOTERCERO

El Gobierno de Chile se compromete a mantener al personal que haya recibido entrenamiento en drogas del Gobierno de los Estados Unidos de América en funciones de control de los mismos durante al menos dos años después de finalizado tal entrenamiento.

VIGESIMOCUARTO

Este acuerdo ha sido adoptado en los idiomas inglés o español. En caso de ambigüedad o conflicto entre ambas versiones prevalecerá la versión en idioma inglés.

Por la República de Chile:

**Por los Estados Unidos
de América:**

**Germán Correa Díaz
Ministro del Interior**

**Michael W. Cotter
Encargado de Negocios, A.I.**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU CHILI

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, représenté par son Chargé d'affaires par intérim, M. Michael W. Cotter, et le Gouvernement du Chili, représenté par son Ministre de l'intérieur, M. German Correa, dûment doté des pleins pouvoirs correspondants pour représenter le Gouvernement chilien, sont convenus de mettre en place et de soutenir conjointement un projet destiné à supprimer la production, la transformation, le trafic et la consommation illicites de stupéfiants au Chili ainsi que leur transit par les eaux territoriales contiguës.

DESCRIPTION DE L'ACCORD

Article premier

Les dispositions à prendre et les ressources à affecter par le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Chili à l'appui de ce projet, qui sont exposées ci-après, sont reconnues par les signataires comme constituant des engagements fermes, sauf modification ultérieure par voie d'accord mutuel. Les achats de marchandises, leur destination, et les ressources accordées par le Gouvernement des États-Unis aux termes du présent Accord sont spécifiés dans les documents joints au présent instrument.

Article 2

Le présent Accord a pour objet de mettre le Gouvernement du Chili mieux en mesure de réprimer la transformation, le trafic, la consommation et l'exportation illicites de drogues. À cette fin, les Gouvernements des États-Unis et du Chili adopteront les mesures et affecteront les ressources nécessaires pour développer et améliorer les moyens techniques des organismes chiliens chargés des antistupéfiants et de la réduction de la demande de stupéfiants.

Article 3

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique versera aux fins du présent Accord la somme de 170 000 dollars US correspondant au financement de l'exercice budgétaire 1994. Sur ce montant, 50 000 dollars US seront affectés aux achats de biens pour le programme de chiens détecteurs des services antistupéfiants du Gouvernement de Colombie. En coordination avec l'Ambassade des États-Unis, le Conseil national de contrôle des stupéfiants du Gouvernement chilien sera chargé de l'attribution des équipements antistupéfiants et de leur distribution aux différents services.

Article 4

L'Ambassade des États-Unis et le Conseil national de contrôle des stupéfiants du Gouvernement chilien détermineront conjointement l'allocation de 65 000 dollars US supplémentaires, qui serviront à assurer la formation en matière de contrôle des précurseurs chimiques et de méthodes d'enquêtes sur le blanchiment d'argent. Ces fonds serviront aussi à financer d'autres formations liées aux antistupéfiants jugées appropriées par l'Ambassade des États-Unis et par le Conseil national de contrôle des stupéfiants du Gouvernement chilien.

Article 5

L'Ambassade des États-Unis, en coordination avec le Conseil national de contrôle des stupéfiants du Gouvernement chilien, versera les 55 000 dollars US restants pour des projets de réduction de la demande et pour financer les coûts des participants aux programmes de formation relatifs aux stupéfiants. Ces fonds seront alloués pendant que le présent Accord est en vigueur.

Article 6

Le soutien du financement de subventions du Gouvernement des États-Unis autre que pour l'exercice budgétaire en cours, dépendra des activités et des progrès réalisés dans l'année en cours et de l'ouverture annuelle de crédits par le Congrès des États-Unis d'Amérique et de leur approbation par le Département d'État, Direction des questions internationales concernant les stupéfiants (International Narcotics Matters, INM).

CONTRÔLE D'EXÉCUTION

Article 7

Le but du présent projet est de provoquer une réduction de la production, de la transformation et de la consommation de toutes les drogues illégales et de leurs dérivés au Chili, et/ou de leurs exportations du Chili vers les marchés étrangers. Les progrès dans la réalisation du projet seront mesurés d'après la réduction des stupéfiants illicites mis à la disposition des trafiquants et des consommateurs, d'après les arrestations et les condamnations de contrevenants aux lois relatives aux stupéfiants, et d'après la quantité de stupéfiants en contrebande saisis et détruits.

DISPOSITIONS SPÉCIFIQUES

Article 8

Tous les équipements, fournitures et matériaux seront pris en compte par l'Ambassade des États-Unis et l'utilisateur final comme s'ils avaient été acquis par le Gouvernement chilien à l'aide de fonds chiliens, sauf procédures, règlements et lois contraires aux dispositions types prévues par le présent Accord.

Article 9

Les fonds versés par le Gouvernement des États-Unis au titre du présent Accord pour l'achat de biens et services seront facturés en échange de documents de sous-obligation préparés et délivrés par l'Ambassade des États-Unis ou le Département d'État, Direction des questions internationales concernant les stupéfiants (INM). Le Gouvernement du Chili prendra les dispositions nécessaires pour assurer que les fonds introduits au Chili par le Gouvernement des États-Unis aux fins de l'exécution des obligations prévues par le présent Accord seront convertibles en pesos chiliens au taux le plus élevé à la date de leur conversion.

Article 10

Les biens et services achetés à l'aide de fonds accordés par le Gouvernement des États-Unis au titre du présent Accord seront achetés aux États-Unis et expédiés des États-Unis, sauf disposition contraire prévue par ses règlements. Les exceptions ou dérogations aux procédures d'achat normalisées peuvent être autorisées au cas par cas par le Département d'État, sur recommandation et justification de son Ambassade.

Article 11

Tous les équipements, fournitures et services achetés au titre du présent Accord à l'aide des fonds accordés par le Gouvernement des États-Unis seront remis au Ministère de l'intérieur, qui sera chargé de transférer les équipements et fournitures à l'unité pour laquelle ils ont été achetés. Ledit Ministère retirera ces équipements et fournitures s'ils ne sont pas utilisés comme prévu par le présent Accord ou ses modifications ultérieures.

Article 12

Les obligations résultant du présent Accord et concernant l'utilisation des biens resteront en vigueur après la dénonciation dudit Accord.

Article 13

Le présent Accord entrera en vigueur au moment de sa signature par les deux Parties et chacune des Parties pourra le dénoncer en adressant à l'autre Partie, avec un préavis de trente jours, la notification écrite de son intention. Sa dénonciation annulera toutes les obligations incombant aux deux Parties d'apporter des contributions conformément au présent Accord, si ce n'est pour l'acquittement d'engagements non annulables pris auprès de tierces parties avant la dénonciation du présent Accord.

Article 14

Les deux Parties peuvent apporter des modifications dont elles seront conjointement convenues et qu'elles jugeront nécessaires pour l'exécution du présent Accord.

DISPOSITIONS TYPES

Article 15

Le Gouvernement des États-Unis ne sera pas tenu d'apporter les contributions énoncées dans les annexes au présent Accord pour lesquelles le financement n'a pas été sous-obligé dans les six mois suivant la fin de l'exercice budgétaire au cours duquel l'Accord a été signé, tel que mentionné à la clause 9. La période de sous-obligation peut être prolongée sur demande au Département d'État, Direction des questions internationales concernant les stupéfiants (INM).

Article 16

Le titre de propriété de tous biens acquis avec des fonds du Gouvernement des États-Unis dans le cadre du présent Accord échoira à l'organisme coopérant sauf instruction contraire dans le bon d'acquisition correspondant.

Article 17

Tout bien fourni à l'une ou l'autre des Parties par des fonds résultant du présent Accord sera utilisé pour le projet, puis pour poursuivre la réalisation des objectifs du projet.

Article 18

Chacune des Parties devra offrir de rembourser ou de rendre tout bien qu'elle a obtenu grâce au financement de l'autre Partie et qui n'a pas été utilisé conformément au présent Accord. Les fonds tirés de la vente de tout bien fourni par le Gouvernement des

États-Unis au titre du présent Accord seront utilisés pour poursuivre les activités de contrôle des drogues.

Article 19

Le Gouvernement du Chili prendra les mesures nécessaires pour exonérer du paiement de la TVA (Taxe à la valeur ajoutée) tout achat de marchandises effectué au Chili en vertu du présent Accord. Si le Gouvernement des États-Unis ou tout organisme public ou privé fournissant les marchandises financées par ledit Gouvernement pour des opérations prévues dans le cadre du présent Accord est redevable de droits de douane et de taxes à l'importation conformément aux lois, règlements ou procédures administratives du Chili, l'organisme bénéficiaire s'acquittera du règlement de ces droits et taxes.

Article 20

Les Gouvernements des États-Unis et du Chili ne dépenseront les fonds et ne soutiendront les opérations prévus par le présent Accord que conformément à leurs lois et règlements applicables.

Article 21

Les deux Parties seront en droit, pour une période de trois ans après la réalisation du présent Accord (1) de déterminer si tout bien financé par une Partie au titre du présent Accord est utilisé conformément au projet, et (2) d'inspecter et de vérifier tous les états relatifs aux fonds, biens et services fournis par ladite Partie dans le cadre du présent Accord afin de déterminer si ces fonds, services ou biens ont été dûment utilisés conformément aux termes énoncés.

Article 22

Les deux Parties sont convenues d'évaluer conjointement les objectifs du projet, ainsi que sa conception et les progrès de sa réalisation au moins une fois par an pendant la durée du projet. À cette fin, les deux Parties affecteront du personnel qualifié chargé de participer au processus d'évaluation. Chacune des Parties communiquera à l'autre les informations dont elle dispose et qui seraient nécessaires pour évaluer l'efficacité du projet. Un rapport de projet établi au terme dudit projet fera partie intégrante du présent Accord. Ce rapport final contiendra un récapitulatif de l'INM et des contributions du pays hôte au projet, ainsi qu'un état des actions lancées et des objectifs atteints en sus de toutes les autres informations essentielles.

Article 23

Le Gouvernement du Chili est convenu de maintenir dans leurs fonctions durant au moins deux ans les personnels formés par le Gouvernement des États-Unis à la lutte contre les stupéfiants.

Article 24

Le présent Accord est rédigé en langues anglaise et espagnole. En cas d'ambiguïté entre les deux versions, le texte anglais prévaudra.

Pour la république du Chili :
Le Ministre de l'intérieur,
GERMAN CORREA DIAZ
Le 5 août 1994

Pour les États-Unis d'Amérique :
Le Chargé d'affaires par intérim
MICHAEL W. COTTER
Le 5 août 1994